

**ANALYSIS OF SUBTITLE TRANSLATION ON ENGLISH –
INDONESIAN IN “*ELEMENTAL*” MOVIE**

THESIS



BY :

BERLIANA NUR HAFIDHAH

NIM. 2002109049

**DEPARTMENT OF ENGLISH EDUCATION
FACULTY OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION
UNIVERSITAS PGRI MADIUN**

July 2024

**ANALYSIS OF SUBTITLE TRANSLATION ON ENGLISH –
INDONESIAN IN “*ELEMENTAL*” MOVIE**

THESIS

Presented to Department of English Education, The Faculty of Teacher Training
and Education, Universitas PGRI Madiun 2024, in Partial Fulfillment of the
Requirements for an Undergraduate Degree of English Education

BY:

BERLIANA NUR HAFIDHAH

NIM. 2002109049

**DEPARTMENT OF ENGLISH EDUCATION
FACULTY OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION
UNIVERSITAS PGRI MADIUN**

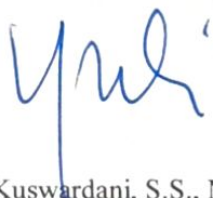
July 2024

SIGNATURE PAGE OF ADVISORS

Thesis by Berliana Nur Hafidhah entitled "*Analysis of Subtitle Translation on English – Indonesian in "Elemental" Movie*" is approved by the advisors for the thesis examination.

Madiun, July 11th, 2024

Advisor



Yuli Kuswardani, S.S., M.Hum

NIDN. 0723077401

Co-Advisor



Theresia Budi Sucihati, S.S., M.Pd

NIDN. 0728108002

SIGNATURE PAGE OF THE BOARD OF EXAMINERS

Thesis by Berliana Nur Hafidhah entitled *Analysis of Subtitle Translation on English – Indonesian in “Elemental” Movie* has been defended and is approved by the Board of Examiners on Thursday, July 11th 2024

Board of Examiners



Dr. Erlik Widiyani Styati, S.Pd., M.Pd
NIDN. 0712128404

Chair



Vita Vendityanugtyas, S.S., M.Pd
NIDN. 0731128302

Secretary



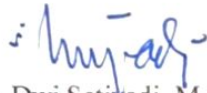
Yuli Kuswardani, S.S., M.Hum
NIDN. 0723077401

Member



Theresia Budi Sucihati, S.S., M.Pd
NIDN. 0728108002

Member




Dr. Dwi Setiyadi, M.M
NIDN. 0727106403

Member

Faculty of Teacher Training and Education
Dean

Dr. Sardulo Gembong, M. Pd
NIDN. 0022096503

Department of English Education
Head

Dr. Erlik Widiyani Styati, S. Pd., M. Pd
NIDN. 0712128404

STATEMENT OF ORIGINALITY

1. The Undersigned:

Full Name : Berliana Nur Hafidhah
Student ID No : 2002109049
Department : English Education
Faculty : Teacher Training and Education

Here by declare that this submission is my own work and that, to the best of my knowledge and belief, it contains no material previously published or written by another person nor material which to a substantial extent has been accepted for the award of any other degrees or diplomas of the university or other institutes of higher learning, except where due acknowledgement has been made in the text.

Madiun, July 11th, 2024



Berliana Nur Hafidhah

FOREWORDS

Praise be to the presence of Allah SWT who has bestowed grace, favor and guidance so that the author can complete the thesis title and guidance so that the author can complete the thesis with the title “Analysis of Subtitle Translation on English – Indonesian in “*Elemental*” Movie”. The researcher realizes that this thesis is composed of help, encouragement, guidance, and cooperation from various parties. from various parties. Therefore, the author would like to thank :

1. Dr. Supri Wahyudi Utomo, M.Pd., Rector of Universitas PGRI Madiun who has provided an for the author to study at English Education Study Program, Universitas PGRI Madiun.
2. Dr. Sardulo Gembong, M.Pd., as the Dean of of the Faculty of Teacher Training and Education, Universitas PGRI Madiun.
3. Dr. Erlik Widiyani Styati, S.Pd., M.Pd. as the Chair of The Departement of English Education
4. Yuli Kuswardani, S.S., M.Hum as the first supervisor and Theresia Budi Sucihati, S.S., M.Pd as the second supervisor who has taken a lot of time and patiently guided the author in completing this thesis.
5. Lecturers of the English Education Study Program who have provided a lot of knowledge to researcher while attending lectures at Universitas PGRI Madiun.
6. Dr. Aris Wuryantoro, M.Hum. who have been willing to be a rater in this thesis
7. My father, mother and sister who always prayed, gave attention, direction, support and motivation so that the author can complete this thesis well.
8. Nilam Setiawati, Rizcka Lilatul Qorya Sri Altrivien Putri and Excellyn Kusuma Putri, my best friends since during this lecture , always provide support all this time and help when I need it
9. Sieva Inda Nurdianti and Bela Septaningrum, my best friends since my internship at SMP Negeri 1 Geger. They are always give support and help to me when I need it.

10. Intan Rahma Febrianti, Dian Rifia and Devy Ratna Permatasari, my best friends since high school, who have provided support.
11. Maulaya Ratu Dzakiyyah Falda and Rahmadina Azizah, my best friends since elementary school, who have provided support.
12. Friends in arms, especially English Teaching Study Program 8B who always provide support and enthusiasm.

The author realizes that the writing of this thesis is far from perfect, given the limited abilities and knowledge that the author has. The author hopes that the results of this research will be useful for oneself, teachers, and all those who read it.

Madiun, July 14th

The Researcher

TABLE OF CONTENTS

COVER PAGE.....	i
SIGNATURE PAGE OF ADVISORS	iii
SIGNATURE PAGE OF THE BOARD OF EXAMINERS	iv
STATEMENT OF ORIGINALITY	iv
MOTTO DAN DEDICATION.....	vi
FOREWORDS.....	vi
TABLE OF CONTENTS.....	ix
ABSTRACT	xi
CHAPTER 1	1
INTRODUCTION	1
A. Background of study.....	1
B. Delimitation	4
C. Research Question	5
D. Purpose of this Study	5
E. Significance of the Study:.....	5
F. Review Literature	6
a. Translation	6
b. Translation Process.....	7
c. Translation Technique	8
d. Subtitle.....	16
e. Translation Quality	17
f. Previous Research.....	20
G. Methodology.....	24
a. Research Design	24
b. Data Source.....	25

c. Data Collection	25
d. Sampling Technique	26
e. Data Analysis	27
f. Data Display	29
g. Conclusion	29
h. Data Validity	30
i. Definition of Operational Key Terms	31
CHAPTER II	33
TRANSLATION TECHNIQUE	33
A. Result	33
B. Discussion	49
CHAPTER III	53
READABILITY	53
A. Result	53
B. Discussion	59
CHAPTER IV	61
CONCLUSION AND SUGGESTION	61
A. Conclusion	61
B. Suggestion	63
REFERENCE	65
APPENDICES	68
CURRICULUM VITAE	138

TABLE OF FIGURE

Figure 1. 1 Translation Process according to Nida and Taber.....	7
Figure 1. 2 Adapted from According to Miles and Huberman (1984),	30

LIST OF TABLE

Table 1. 1 Instrument of Translation Readability	19
Table 2. 1 Translation Techniques Analysis.....	34
Table 2. 2 Data of Literal Translation Technique.....	35
Table 2. 3 Data of Adaptation.....	36
Table 2. 4 Data of Transposition	37
Table 2. 5 Data of Modulation.....	38
Table 2. 6 Data of Calque	39
Table 2. 7 Data of Established Equivalent.....	40
Table 2. 8 Data of Linguistic Amplification.....	42
Table 2. 9 Data of Reduction.....	43
Table 2. 10 Data of Linguistic Compression.....	44
Table 2. 11 Data of Amplification.....	45
Table 2. 12 Data of Borrowing.....	46
Table 2. 13 Data of Generalization.....	47
Table 2. 14 Data of Substitution	48
Table 3. 1 Criteria Table Readability of Rater	53
Table 3. 2 Criteria Table Readability of Reader 1.....	54
Table 3. 3 Criteria Tabel Readability of Reader 2.....	54
Table 3. 4 Criteria Tabel Readability of Reader 3.....	55